



Contribution ID: 80

Type: **Individual paper** / **Exposés individuels** / **Einzelvorträge**

## Online-Revisionen als Indikator für transversale Schreibfähigkeiten

*Friday 25 July 2025 14:45 (20 minutes)*

Die meisten Schreibenden im Fremdsprachenunterricht sind insofern plurilingual, als sie bereits über Schreibfähigkeiten in einer Erst- oder Zweitsprache verfügen. Da das Schreiben v.a. eine kognitive Fähigkeit ist, ist davon auszugehen, dass grundlegende Schreibfähigkeiten nicht an eine Einzelsprache gebunden sind (Berthele & Lambelet, 2018), sondern transversal (Marx, 2020) in verschiedenen Schreibkontexten und -sprachen zur Verfügung stehen. Dennoch folgen die Vermittlung und Erforschung des Schreibens vornehmlich einem monolingualen Paradigma. So findet der Schreibunterricht in den verschiedenen Sprachenfächern weitgehend ohne gegenseitige Bezüge statt. Empirische Befunde zur Transversalität von Schreibfähigkeiten beschränken sich auf wenige Studien, die sprachenübergreifende Zusammenhänge oder Effekte anhand von Schreibprodukten nachgehen (z.B. Egli Cuenat, 2017; Wenk et al., 2016).

Dem begegnet die berichtete Untersuchung, indem sie die Transversalität von Schreibfähigkeiten prozessbezogen anhand von Online-Revisionen untersucht. Diese Schreibhandlung ist zentral für die Textproduktion und erlaubt Rückschlüsse auf unterschiedliche Komponenten des Schreibprozesses (Lindgren et al., 2019). Von zentralem Interesse ist, wie Revisionsumfang und Revisionsverhalten in der Studier- und der Fremdsprache zusammenhängen und welchen Einfluss die Schreibaufgabe dabei hat. Teilnehmende waren 50 fortgeschrittene Studierende der Germanistik an einer Universität in den USA bzw. der Anglistik in Deutschland. Die Teilnehmenden haben in beiden Sprachen eine E-Mail und einen akademischen Text am Computer verfasst, wobei ihr Schreibprozess mit einem Keystroke-logging-Verfahren dokumentiert wurde. Die Analyse basiert auf insgesamt 195 Keystroke-logging-Protokollen. Diese wurden hinsichtlich 1) der Gesamthäufigkeit der Revisionen und 2) der Revisionsdimensionen Handlung, Ort, Textebene und Auswirkung (Stevenson et al., 2006) aufbereitet und hinsichtlich sprachenübergreifender Zusammenhänge ausgewertet. Die Ergebnisse zeigen mittlere bis hohe Zusammenhänge für Revisionshäufigkeit und -verhalten sowie einen Effekt für die Schreibaufgabe auf die Revisionshäufigkeit, wobei in den akademischen Texten mehr Überarbeitungen stattfanden. Diese Befunde deuten darauf hin, dass Schreibprozesse auf transversalen Fähigkeiten beruhen und dass das Schreiben in mehrsprachigen Kontexten stärker durch die Schreibaufgabe als durch die Schreibsprache definiert wird.

### References

- Berthele, R. & Lambelet, A. (2018). Investigating Interdependence and Literacy Development in Heritage Language Speakers: Theoretical and Methodological Considerations. In R. Berthele & A. Lambelet (Hrsg.), *Second language acquisition: Bd. 119. Heritage and school language literacy development in migrant children: Interdependence or independence?* (S. 1–25). Multilingual Matters.
- Egli Cuenat, M. (2017). Dreisprachige Textproduktion bei Sekundarschülerinnen und Sekundarschülern mit unterschiedlichen Lernbedingungen. *Zeitschrift für Interkulturellen Fremdsprachenunterricht*, 22(1), 152–166.
- Lindgren, E., Westum, A., Outakoski, H. & Sullivan, K. P. H. (2019). Revising at the Leading Edge: Shaping Ideas or Clearing up Noise. In E. Lindgren & K. P. H. Sullivan (Hrsg.), *Studies in writing: volume 38. Observing writing: Insights from keystroke logging and handwriting* (S. 346–365). Brill.
- Marx, N. (2020). Transfer oder Transversalität? - Designs zur Erforschung der Mehrschriftlichkeit. *Bulletin*

suisse de linguistique appliquée (No spécial), 15–33.

Stevenson, M., Schoonen, R. & Glooper, K. de (2006). Revising in two languages: A multi-dimensional comparison of online writing revisions in L1 and FL. *Journal of Second Language Writing*, 15(3), 201–233. <https://doi.org/10.1016/j.jslw.2006.06.002>

Wenk, A. K., Marx, N., Rüßmann, L. & Steinhoff, T. (2016). Förderung bilingualer Schreibkompetenz am Beispiel Deutsch - Türkisch. *Zeitschrift für Fremdsprachenforschung*, 27(2), 151–179.

## **Content/contenu/Inhalt 2**

Foreign language writers should be considered plurilingual writers as most of them can draw on writing experience in their first or second language. Since writing skills are highly dependent on cognitive skills and processes, it seems likely that writing skills are not tied to a single language (Berthele & Lambelet, 2018), but are available cross-linguistically as a transversal skill (Marx, 2020). Despite this consideration, writing instruction and writing research primarily follow a monolingual paradigm, and empirical findings on transversal writing skills are limited to a small number of studies investigating cross-linguistic correlations or effects in writing products (e.g. Egli Cuenat, 2017; Wenk et al., 2016).

Hence, the present study addresses transversal writing skills by comparing online revisions of the same writers across first and foreign language. Online revisions were chosen as unit of analysis because they illustrate how writers interact with their evolving text and can expose writing processes (Lindgren et al., 2019). Participants were 50 advanced students of either German at an American or English at a German university. All students composed a personal email and an academic text in both English and German. Keystroke logging was used to document writing processes. The keystroke logging protocols were then analyzed and compared regarding 1) their proportion in the overall writing process and 2) the revision behavior in the dimensions linguistic level, location, action, effect (Stevenson et al., 2006). The results show that both amount and type of online revision are correlated across languages with medium to high effect sizes. Also, an effect on the proportion of revision was observed for the writing task, with more revisions occurring in the academic texts. This indicates that writing processes depend on a transversal skill basis, and that writing in plurilingual contexts is more dependent on the writing task than on the writing language.

## **Title/ titre/Titel 2**

Online revision as an indicator for transversal writing skills

## **Only for symposia / Seulement pour symposiums / Nur für Symposien**

**Author:** REICHERT, Marie

**Presenter:** REICHERT, Marie

**Session Classification:** Slot 6

**Track Classification:** 3: Research and dissemination / Recherche et diffusion / Forschung und Dissemination